



РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2025

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 22, № 1

весна
2025

Выпуск 60

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- В.П. ИВАНОВ.* «Виджняна-бхайрава-тантра». Перевод с санскрита, примечания, комментарии. Часть 2 **5**
- Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА.* Три сюжета о религиозных суевериях из трактата Ин Шао 應劭 «Фэн су тун и» 風俗通義 («Постижение смысла веяний и обычаев»). Предисловие, перевод с китайского, комментарии **22**
- И.Н. РЯБУХИН.* «Благопристойность и ритуал» (*И ли* 儀禮). Глава 6. «Записи о ритуале» (*Ли цзи* 禮記). Глава 47. Предисловие, перевод с китайского, комментарии **34**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Я.А. БАЛАШОВ.* Монументальная строительная надпись Навуходоносора II **62**
- Е.А. ДЕСНИЦКАЯ.* «Четыре части» речи в «Ригведе» и последующей традиции **87**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА, В.П. ЗАЙЦЕВ.* Санкт-Петербургские экземпляры главного труда по географии Цинского Китая *Юй чжи Да Цин и тун чжи* **100**
- М.М. ЮНУСОВ.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. VII. Бартелеми-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть IV **116**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Т.В. ЕРМАКОВА.* Письма индийского востоковеда Налинакши Датта к Е.Е. Обермиллеру. Предисловие, перевод с английского, примечания **135**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.М. БЕЛКИНА.* Научная конференция памяти В.Л. Вихновича (1937–2022) «Ленинградский *маскиль*» (Санкт-Петербург, 29 октября 2024 г.) **148**

РЕЦЕНЗИИ

- Перепись османских владений в Крыму 1520 г. Автор, составитель, научный редактор А.В. Ефимов. — М.: ИВ РАН, 2023. — 413 с., ил. (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **154**

На четвертой стороне обложки:
Н-51/І № 40 «Изготовление свитков для картин»

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 22, No. 1

spring
2025

Issue 60

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Vladimir P. IVANOV*. The *Vijñānabhairava Tantra*. Translation, exegetical notes. Part 2 **5**
- Tatiana V. KLEMENTEVA*. Three Anecdotes about Superstitious Fears from Ying Shao's 應劭 Treatise *Feng su tong yi* 風俗通義 ("Penetrating into the Meaning of Traditions and Customs"). Introduction, translation from Chinese and commentary **22**
- Igor N. RIABUKHIN*. *Decency and Ritual* (*Yi li* 儀禮), Chapter 6. "Records of Ritual" (*Li ji* 禮記), Chapter 47. Introduction, translation from Chinese, commentary **34**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV*. The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II **62**
- Evgeniya A. DESNITSKAYA*. The "Four Parts" of Speech in the Rgveda and Subsequent Tradition **87**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Irina F. POPOVA, Viacheslav P. ZAYTSEV*. St. Petersburg Copies of the Main Geographical Treatise of the Qing Dynasty China *Yu zhi Da Qing yi tong zhi* **100**
- Marat M. YUNUSOV*. From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. VII. Barthélemy the Orientalist: Between Scholarship and High Society. Part IV **116**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Tatiana V. ERMAKOVA*. Nalinaksha Dutt's Letters to E.E. Obermiller. Preface, publication, translation into Russian and commentaries **135**

ACADEMIC LIFE

- Ekaterina M. BELKINA*. In memory of Vsevolod L. Vikhnovich (1937–2022) "A maskil in Leningrad" (St. Petersburg, October 29, 2024) **148**

REVIEWS

- The Census of the Ottoman Possessions in Crimea in 1520. Written, compiled and edited by Alexander V. Efimov. Moscow: IOS RAS Publ., 2023. — 413 pp., ill. (*Mark A. KOZINTCEV*) **154**

Back cover:

H-51/I #40 "Making scrolls for paintings"

Монументальная строительная надпись Навуходоносора II¹

Я.А. БАЛАШОВ

Независимый исследователь
Сыктывкар, Россия

DOI: 10.55512/WMO633626

Статья поступила в редакцию 13.10.2024.

Аннотация: В статье рассматриваются история изучения и некоторые особенности большой строительной надписи вавилонского царя Навуходоносора II, который известен прежде всего по книгам Ветхого Завета. Текст подробно повествует о строительных и восстановительных работах, которые проводились в Вавилоне, и раскрывает образ царя как великого строителя. Кроме этого, в статье представлен полный комментированный перевод надписи на русский язык.

Ключевые слова: клинопись, Вавилон, Навуходоносор II, перевод, история, архитектура.

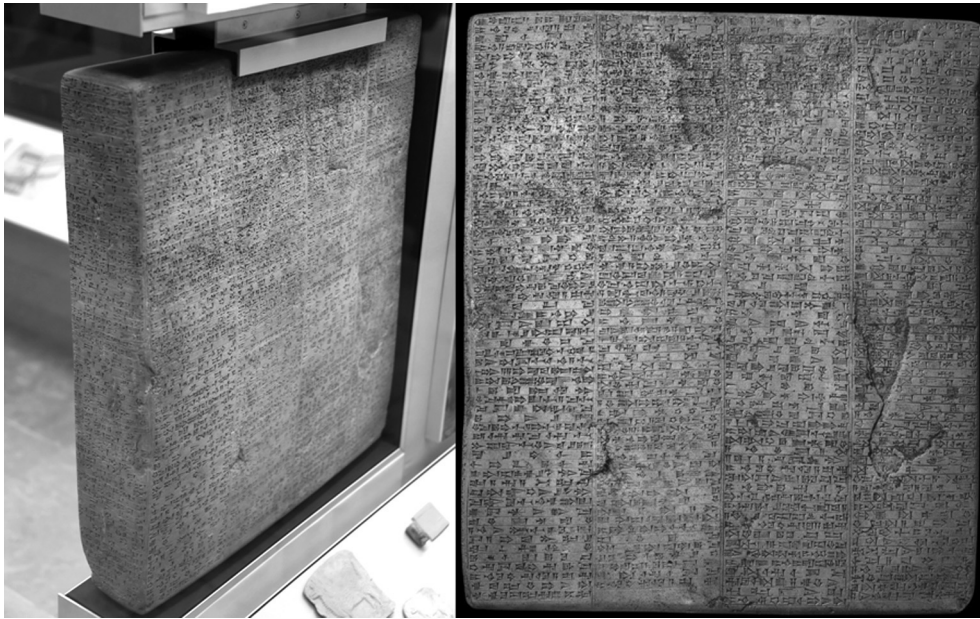
Для цитирования: Балашов Я.А. Монументальная строительная надпись Навуходоносора II // Письменные памятники Востока. 2025. Том 22. № 1 (вып. 60). С. 62–86. DOI: 10.55512/WMO633626.

Об авторе: БАЛАШОВ Яков Александрович, независимый исследователь (Сыктывкар, Россия) (luhi111@yandex.ru).

© Балашов Я.А., 2025

East India House Inscription (EIH) — именно под таким названием вошла в историю монументальная надпись, которая повествует о масштабных строительных работах вавилонского царя Навуходоносора II (Набу-кudurри-уцур, 605–562 гг. до н.э.). Для начала скажем несколько слов непосредственно о самом объекте. Каменная плита с клинописным текстом была обнаружена британским дипломатом Харфордом Джонсоном Бриджесом на развалинах Вавилона, а в 1801 г. ее доставили в Лондон и подарили музею при офисе Ост-Индской компании. Впоследствии эта плита вошла в ближневосточную коллекцию Британского музея. Она представляет собой прямоугольник размером 56,5×50,1×9,5 см. Что касается материала плиты, то в первых публикациях упоминалось о черном базальте, хотя, судя по современным данным и фотографиям, это все-таки известняк.

¹ Работа выполнена под руководством профессора СПбГУ В.В. Емельянова.



Ил. 1. East India House Inscription

Плиты сопоставимых размеров использовались для мощения крупнейшей улицы Вавилона — Дороги Процессий. В коллекции Артура М. Саклера имеется плита схожих размеров (Wallenfels 2008: 267), частично повторяющая содержание ЕИИ. Учитывая неполноту текста и некоторую небрежность исполнения, можно предположить, что это была либо ученическая попытка копирования текста, либо некая предварительная заготовка, для того чтобы писец мог распланировать и скомпоновать текст на камне. Судя по состоянию плиты, вполне вероятно, что когда-то она являлась частью уличной кладки.

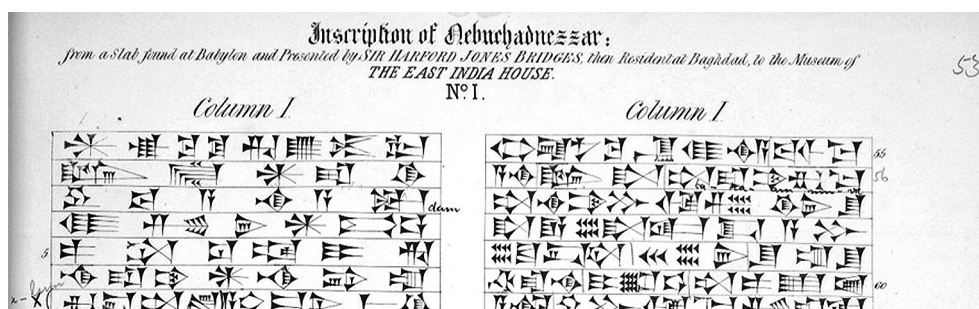
Клинописный текст выполнен в старовавилонской графике, а в словах нередко встречается мимазия, что не характерно для нововавилонского времени. Очевидно, что это дань традициям и подражание письменным памятникам предшествующих династий (например, стеле с законами Хаммурапи). В одном из цилиндров, также повествующих о строительных работах Навуходоносора II, вавилонский царь упоминает староаккадского царя Нарам-Суэна и называет его своим древним предком (Banks 1915: 750) — классический идеологический прием².

Вся надпись разбита на 10 столбцов (72 + 65 + 72 + 73 + 63 + 63 + 63 + 64 + 65 + 19 = 619 строк). Текст занимает обе стороны плиты и частично заходит на боковые грани. Из всех строк две (III:68 и IV:69) намеренно пропущены писцом — вероятно, с целью выравнивания высоты столбцов. Клинописная надпись сохранилась очень хорошо, камень практически не имеет следов разрушения. Скорее всего, данный монумент изначально был захоронен в недоступном месте аналогично закладным камням или цилиндрам, которые могли укрывать под полами или в стенах дворцов

² Существует и другой пример упоминания Навуходоносором II царей прошлого. На эталонной гире он упоминает правителя Шульги рядом со своим именем (Арно 2009: 105).

и храмов. Делалось это с целью увековечить имя строителя в памяти будущих поколений, чтобы цари-реконструкторы могли отыскать эти надписи и прославить имена предшествующих царей, отвечавших за строительство того или иного объекта.

Как писал Стивен Лэнгдон (Langdon 1905: 34), самая первая публикация текста состоялась в 1803 г.³, а уже в 1861 г. это сделал Генри Роулинсон (Rawlinson 1861: листы 53–58). Кроме оригинальной автографии в старовавилонской графике он дополнительно издал искусственно созданный вариант текста, используя нововавилонскую клинопись (Rawlinson 1861: листы 59–64), и назвал эту форму письма иератической (по аналогии с древнеегипетским письмом).



Ил. 2. Автография Генри Роулинсона

Первый перевод был выполнен в 1883 г. Иоганном Флеммингом (Flemming 1883). Немецкий перевод сопровождался аккадской транскрипцией. Транслитерация и английский перевод были выполнены в 1887 г. Чарльзом Джеймсом Боллом (Ball 1887: 87–129). Далее с текстом работал Стивен Лэнгдон, издав сначала английский (Langdon 1905), а затем и немецкий перевод (Langdon 1912). В работе 1905 г. он попытался систематизировать все строительные надписи как Навуходоносора II, так и Набопаласара. Публикация 1912 г. стала фактически последней за прошедшее столетие, всецело посвященной EINI. В наши дни существует такой проект, как Royal Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire (RINBE), в рамках которого изучаются и последовательно издаются царские надписи упомянутого периода. В 2024 г. должны были быть изданы в двух частях⁴ царские надписи Набопаласара и Навуходоносора II с актуальным английским переводом и комментариями⁵.

Теперь пришло время поговорить непосредственно о самом тексте. Еще до того, как были дешифрованы клинопись и аккадский язык, Навуходоносор II являлся одним из самых известных царей древности, о котором мы знали преимущественно из Ветхого Завета и обрывочных упоминаний античных авторов. Помимо завоевательных походов Ветхий Завет также преподносит Навуходоносора II, пусть кратко и в гиперболизированной форме, как строителя.

³ На тот момент клинопись еще не читалась.

⁴ The Royal Inscriptions of Nabopolassar (625–605 BC) and Nebuchadnezzar II (604–562 BC), Kings of Babylon. Frauke Weiershäuser and Jamie Novotny 2024.

⁵ На момент написания статьи эти издания еще не доступны.

Даниил 4:27

царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

Надпись ЕІНІ раскрывает вавилонского царя именно как величайшего строителя и реконструктора древности. Едва ли можно найти аналог данного текста, который показывает невероятный масштаб работ, сделанных Навуходоносором II за свой период правления.

Композиционно текст можно разбить на 9 повествовательных частей:

1. Самопрезентация Навуходоносора II (I:1–I:22).
2. Восхваление богов Мардука и Набу, наделивших царя властью (I:23–II:1).
3. Обобщение об успешных военных походах (II:2–II:39).
4. Украшение и устройство ряда храмов (II:40–IV:65).
5. Создание причалов, украшение дорог. Возведение и ремонт городских стен. Реконструкция ворот, укрепление дверей. Создание защитных рвов (IV:66–VI:62).
6. Прославление себя и Мардука (VI:63–VII:33).
7. Реконструкция дворца Набопаласара (VII:34–VIII:18).
8. Создание нового дворца (VIII:19–IX:44).
9. Торжественное обращение к Мардуку (IX:45–X:19).

Работе над храмами в тексте посвящено несколько меньше места, так как храм — это культовый объект относительно небольших размеров, его нужно сделать красивым, что не требует масштабных трудозатрат. Куда больше внимания уделено строительству укрепленных сооружений — стен и рвов, так как они выполняют для города защитную функцию. Текст не датирован, но можно смело предположить, что, скорее всего, он составлен во вторую половину правления Навуходоносора II, так как первые десятилетия пришлось на войну с Египтом и городами и государствами Сиро-Палестины, в том числе с Иудеей⁶. В результате военных походов Навуходоносор II обладал большим количеством рабочей силы и ресурсов, что должно было в значительной степени облегчить проведение столь амбициозных работ в Вавилоне и Борсиппе (Дандамаев 2009: 38). Второй столбец надписи гласит, что с благословения бога Мардука Навуходоносор II покорил дальние земли, поразил всех врагов и увел большую дань и богатства в Вавилон. Только после этого текст начинается повествование о строительстве и восстановлении культовых и оборонительных объектов. Из надписи понятно, что свои великие строительные работы царь начал проводить уже после окончания основных войн.

Интересной особенностью всего корпуса текстов, относящихся к Навуходоносо-ру II, является то, что, за редким исключением (Grayson 1975: 99), они совершенно не повествуют о военных походах царя. То есть, исходя сугубо из клинописных источников, Навуходоносор II предстает перед нами только лишь как милостивый и богобоязненный государь, великий строитель и реконструктор Вавилона, хотя о его военных победах знали и его современники, и последующие поколения, как знаем сегодня и мы⁷ (Дандамаев 2009: 37; Арно 2009: 82). Можно предположить, что в аспекте под-

⁶ Именно при Навуходоносо-ре II произошло Вавилонское пленение евреев.

⁷ Мегасфен описывал Навуходоносора II как царя, который мужеством и величием своих подвигов превзошел самого Геракла (Stoneman 2022: 42).

ражательства царям старовавилонского периода Навуходоносор II решил пойти еще дальше и подражать уже царям Шумера, которые оставляли после себя лишь строительные надписи, но не сказания о военных подвигах (Дьяконов 1959: 121), о которых мы узнаём исключительно из царских гимнов, записанных в послешумерское время.

Кроме этого, на мой взгляд, стоит отметить еще два важных аспекта. Во-первых, в тексте повествуется о строительстве дополнительной внешней стены Вавилона, которая должна была оберегать первоначальную внешнюю стену Неметти-Энлиль от вражеских стрел, причем это преподносится как уникальное деяние:

VI:24

ša ma-na-ma LUGAL maḥ-ri la i-pi₂-šu...

Чего ни один царь прежний не делал...

Во-вторых, стоит вспомнить данные вавилонского жреца Бероса, «Халдейскую историю» которого пересказал Иосиф Флавий в своем сочинении «Против Апиона». Посмотрим на отрывок английского перевода из современного издания (Verbrughe, Wickersham 2001: 58–59):

*The triple wall around the inner city was made of **baked brick and bitumen**...*

Дело в том, что «was made of baked brick and bitumen» — это буквальное цитирование аккадского текста:

i-na ku-up-ri u₃ a-gu-ur₂-ri...

при помощи битума и кирпичей обожженных...

Далее Берос упоминает о строительстве нового дворца Навуходоносора II рядом со старым дворцом его отца, причем он говорит, что эта работа была проделана за 15 дней.

*he had a new palace built near the old royal palace of his forefathers... It took, however, **only fifteen days to build it**...*

Именно такой неправдоподобный срок указан в ЕИИ:

i-na 15 u₄-um šī-pi₂-ir-ša

u₂-ša-ak-li-il-ma...

На 15-й день работу (над ним)

Я завершил...

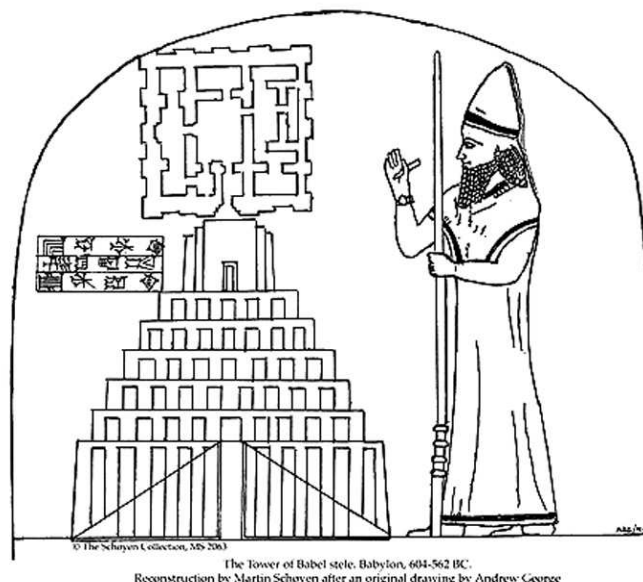
Исходя из приведенных цитат можно уверенно сказать, что Берос был знаком либо с другими строительными надписями Навуходоносора II, либо непосредственно с изучаемым нами текстом.

Довольно любопытно, что вавилонская стройка упоминается и в древнерусской литературе (Емельянов 2021: 30). В IX в. византийский летописец Георгий Амартол составил свою историческую хронику от сотворения мира, которая спустя два века была переведена на церковнославянский язык. В 6-й книге повествуется о Навуходо-

носоре II и его строительстве в Вавилоне. Хронист упоминает и обожженный кирпич, и стены, и медные врата, и выкопанный ров, известные нам по надписи ЕИИ.

Отдельно необходимо отметить, что в 1908 г. русский поэт и переводчик К.Д. Бальмонт опубликовал несколько переведенных фрагментов ЕИИ в своем сборнике «Зовы древности», но перевод на русский язык был выполнен не с аккадского оригинала, а с его английского перевода (Емельянов 2021: 43–44).

На первый взгляд может показаться странным, что ЕИИ лишь вскользь (III:15–17) упоминает о восстановлении самого величественного строения Вавилона — зиккурата Э-темен-ан-ки⁸. Это имеет вполне простое объяснение. Во-первых, реконструкции Э-темен-ан-ки посвящена отдельная каменная стела⁹ (MS 2063), на которой помимо клинописной надписи имеется также изображение царя и самого многоступенчатого сооружения. Во-вторых, существует цилиндр с надписью о восстановлении Э-темен-ан-ки (Langdon 1905: 146), содержащий более 100 клинописных строк. Исследуемая нами каменная плита исписана практически полностью, и при всем желании писца она физически не смогла бы вместить этот отдельный эпизод о работе над зиккуратом.



Ил. 3. Стела MS 2063

Навуходоносор II несомненно заслуживает звания великого строителя древности, но здесь нужно учесть одно обстоятельство. Целый ряд строительных работ был начат не им самим, а его отцом Набопаласаром, т.е. в определенной мере Навуходоносор II был вынужден завершить начатое своим отцом, чтобы в глазах вавилонского общества не упасть лицом в грязь. Но даже если это и так, то в своем намерении за-

⁸ e₂-temen-an-ki — «Дом основания Небес и Земли», зиккурат Мардука, ставший прототипом для библейского сказания о Вавилонской башне. Все названия храмов в тексте — шумероязычные.

⁹ Среди всего корпуса официальных надписей Навуходоносора II монументальных памятников насчитываются единицы (Арно 2009: 76).

вершить начатое он пошел еще дальше, превзойдя не только своего отца, но и многих других правителей.

Вероятно, можно задать дополнительный вопрос: что в действительности побудило создателей к составлению этого текста? Прихоть царя, который непременно хотел увековечить себя в памяти потомков, или амбиции неизвестного нам писца составить внушительный текст о строительных работах своего господина¹⁰? Здесь стоит сказать, что содержимое ЕІНІ не появилось внезапно по инициативе одного человека. Этот текст стал неким итогом вавилонской строительной хроники, которая велась эпизодически. Это очевидно, учитывая, что существуют отдельные клинописные тексты, повествующие об индивидуальных строительных мероприятиях Навуходоносора II. Независимо от ответа на этот вопрос, надпись ЕІНІ является важнейшим письменным памятником, содержащим ряд подробностей о масштабных строительствах в Вавилоне, за которые этот город приобрел широкую славу далеко за своими пределами.

Перевод с аккадского языка базируется на клинописной автографии, представленной на ресурсе The Open Richly Annotated Cuneiform Corpus¹¹.

Строительная надпись Навуходоносора II (Q005473)

Обверс

I столбец

1. Я — Набу-кудурри-уцур¹²,
2. Царь Вавилона,
3. Князь¹³ славный,
4. Служитель Мардука,
5. Правитель возвышенный,
6. Любимец Набу,
7. Рассудительный, мудрость обретший,
8. Который пути божественности их
9. Постоянно ищет,
10. Страшающийся господства их,
11. Военачальник неутомимый,
12. Что об обеспечении
13. Эсагилы¹⁴ и Эзиды¹⁵
14. Ежедневно заботится,
15. Добра для Вавилона

¹⁰ Скорее всего, сам царь не умел ни читать, ни писать (Арно 2009: 76).

¹¹ Oracc — <https://oracc.museum.upenn.edu/ribo/babylon7/Q005473/cuneified> (дата обращения: 26.05.2024).

¹² *Nabû-kudurrî-uşur* — «Набу храни моего наследника!», оригинальное аккадское имя Навуходоносора II. Термин *kudurru* — изначально эламский (CAD K: 497). Здесь и далее курсивом выделены аккадские слова.

¹³ Во-первых, перевод слова *rubû* в значении «князь» — условный, поскольку царь не может быть князем, а во-вторых — вынужденный, так как необходимо развести его с термином ENSI₂ «правитель» из строки I:5 (CAD R: 395). Базовое значение для *rubû* — «принц, правитель» (CAD R: 395).

¹⁴ *e₂-sag-il₂* — «Дом, поднявший голову».

¹⁵ *e₂-zi-da* — «Дом истинный».

16. И Борсиппы
17. Ищущий беспрестанно,
18. Мудрый, благочестивый,
19. Попечитель Эсагилы и Эзиды,
20. Наследник первейший
21. Набу-апла-уцура¹⁶,
22. Царь Вавилона!
23. С тех пор как он создал меня, господин, бог, творец мой,
24. Мардук, и сотворил
25. Форму¹⁷ в матери моей,
26. С тех пор как я родился
27. И был создан,
28. Я постоянно ищу святилища бог(ов),
29. Путям бог(ов) я следую.
30. Мардука, господина великого, создателя моего,
31. (И) творения его искусные
32. Я громко¹⁸ славлю.
33. Что касается Набу, наследника его истинного,
34. Того, кто любит царственность мою,
35. Пути божественности его высокие
36. Я истинно ведаю.
37. Всем сердцем своим верным
38. Я люблю ужас¹⁹ божественности их
39. И чту господство их.
40. Когда Мардук, господин великий,
41. Начало²⁰ царствия моего возвысил
42. И господство над миром людей мне доверил —
43. Набу, попечитель всего²¹ Неба и Земли,
44. Для верного правления людьми
45. Скипетр праведности
46. В руки мои вложил.
47. Я молился им,
48. Я постоянно искал божественность их.
49. Ради поминания имен их знатных
50. Я чтил бога и богиню²².
51. Мардуку, господину моему, я молился,
52. Молитвы ему я направлял,
53. Слова, (которых) сердце мое искало,

¹⁶ *dNabû-apla-ušur* — «Набу храни наследника!». При схожем значении с *kudurru* слово *aplu* изначально семитское (CAD A2: 173).

¹⁷ *nabnîtu* — существо, результат творения. То есть Мардук спроектировал Навуходоносора II по своему собственному плану, задал форму (CAD N1: 27).

¹⁸ Букв. «наверх, наружу», т.е. вовне, *eliš* (CAD E: 95).

¹⁹ Вселение ужаса (*puluḫtu*) — как проявление величия богов (CAD P: 505).

²⁰ Букв. «голову царствия моего», *rēši šarrūtiya* (CAD R: 285).

²¹ *kiššatu* — совокупность, всеобщность, вселенная (CAD K: 457).

²² Записано знаками ^dIŠ₈.TAR₂ — в данном случае Иштар является синонимом *iltu*, а не именем богини (CAD I-J: 89).

54. Ему я сказал:
55. «Без тебя, господин, что было бы создано?
56. Имя царя, которого ты любишь,
57. Ты называешь,
58. Об имени того, кто для тебя хорош,
59. Ты заботишься,
60. На путь праведный его ты наставляешь.
61. Я — покорный тебе князь,
62. Творение рук твоих.
63. Ты создал меня,
64. Царство над всеми людьми
65. Ты доверил мне.
66. По милости своей
67. Ты обеспечиваешь всех людей
68. Пропитанием.
69. Господство твое возвышенное пусть будет милостивым ко мне.
70. Ужас божественности твоей
71. Взрасти в сердце моем.
72. Даруй мне то, что для тебя есть благо,

II столбец

1. Жизнь мою — обеспечить!»
2. Он — первенец знатный,
3. Мудрец богов, князь Мардук.
4. Молитву мою он услышал
5. И просьбу мою принял.
6. Господство свое высокое благим он сделал,
7. Ужас божественности своей
8. Вложил в сердце мое.
9. Чтобы ярмо его тащить,
10. Он побудил сердце мое
11. Наполниться страхом господства его.
12. При поддержке его величественной
13. Страны далекие,
14. Горы дальние
15. От моря Верхнего²³
16. До моря Нижнего²⁴,
17. Пути трудные,
18. Тропы недоступные,
19. Где шагать затруднительно
20. (И) пеший ход невозможен,
21. Дорогу утомительную,
22. «Дорогу жажды»²⁵
23. Я прошел,

²³ *elūti* — «высокий, верхний», подразумевается Средиземное море.

²⁴ *šaplītu* — «нижний», подразумевается Персидский залив.

²⁵ Место, где отсутствует доступ к воде, — пустыня.

24. Непокорных я убил,
25. Врагов укротил,
26. Страну в порядок привел,
27. Над людьми контроль установил,
28. Преступника и злодея
29. От людей удалил.
30. Серебро, золото, благородный камень ценный,
31. Медь, дерево *мусукканну*²⁶, кедр,
32. Всё, что драгоценно,
33. Изобилие роскошное,
34. Урожай гор²⁷,
35. Богатства морей,
36. Дань тяжелую,
37. Дары роскошные
38. В город мой Вавилон
39. Ему я принес.
40. В Эсагиле,
41. Дворце господства его,
42. Попечение я обеспечил.
43. Э-умуш-а²⁸ — святилище
44. Энлиля богов Мардука —
45. Я заставил сиять подобно солнцу.
46. (Вместо) штукатурки
47. Золотом червонным,
48. Вместо гипса и битума²⁹
49. Лазурином и алебастром
50. Основание храма я облицевал³⁰.
51. Ка-хилису — врата прелести³¹,
52. И врата Эзиды и Эсагилы,
53. Я сделал сияющими подобно солнцу.
54. Дуку, место, где определяются судьбы³²,
55. Который в Убшу-уккин-на³³, Престоле Судеб,
56. Куда во время новогоднего праздника³⁴,
57. В 8-й день и в 11-й день³⁵

²⁶ *musukkanni* — дерево из Магана (CAD M2: 237).

²⁷ Строительный камень и руда.

²⁸ *e₂-umuš-a* — «Дом величия».

²⁹ В тексте используется *kīma* — «подобно», но в данном контексте речь о замещении одних материалов другими, поэтому используем иное значение — «вместо» (CAD K: 367).

³⁰ Букв. «облачил, одел», от *labāšu* (CAD L: 17).

³¹ Фактически здесь перевод-уточнение с шумерского на аккадский: *ka₂-ḫi-li-su₃ KA₂ ku-uz-bi*, так как *ḫili* = *kuzbu* «прелесть, роскошь, удовольствие» (CAD K: 614). Аналогично в III:38 Эзида по-аккадски называется *bīl ki-i-nim* «домом истинным», что является прямым переводом шум. *e₂-zi-da*.

³² *du₆-ku₃* — «Священный холм».

³³ *ub-šu-ukkin-na* — «Зал судебного собрания».

³⁴ *zagtukku* — новогодний праздник, отмечавшийся, за редким исключением (Емельянов 2009: 290), преимущественно весной (CAD Z: 12).

³⁵ В эти дни совершаются ритуалы определения судеб для Вавилона и царя (Емельянов 2021: 263–264).

58. Лугал-диммер-ан-ки-а³⁶, господин богов,
59. Селится,
60. (Где) боги Неба и Земли
61. Почтительно ему подчинились,
62. Склонившись, встали перед ним,
63. Судьбу дней долгих,
64. Судьбу жизни моей,
65. По разумению³⁷ своему, определили —

III столбец

1. Престол этот есть престол царственности,
2. Престол *энлильства*³⁸,
3. (Престол) мудреца богов, князя Мардука,
4. Который прежний царь
5. Серебром отлил,
6. Золотом ярким и драгоценностями сияющими
7. Я облачил.
8. Утварь храма Эсагилы
9. Золотом червонным,
10. (И лодку) Ма-умуш-а³⁹ *цариру*-золотом⁴⁰ и камнями
11. Я украсил.
12. Подобно звездам небес
13. Святилища Вавилона
14. Я возвел и позаботился о них.
15. Что касается Э-темен-ан-ки, (то)
16. При помощи кирпича обожженного с лазуритом ярким
17. Я возвысил башню его.
18. К восстановлению Эсагилы
19. Сердце меня побудило⁴¹.
20. Разумом⁴² я постоянно был внимателен⁴³.
21. Лучшие кедры⁴⁴ мои
22. Из Ливана,
23. Леса чистого, я привез.
24. О крыше Э-умуш-а,
25. Святилища *энлильства* его,
26. Я постоянно раздумывал⁴⁵.
27. Кедры могучие

³⁶ ^dlugal-dim3-me-er-an-ki-a — «Царь богов Небес и Земли», шумерская форма эпитета Мардука.

³⁷ Букв. «внутри (себя)», *ina qirbi* (CAD Q: 216).

³⁸ *en-lil2-u2-tu* — верховная божественная власть, по имени бога воздуха Энлиля.

³⁹ *ma2-umuš-a* — «Лодка величия», процессионная ладья Мардука.

⁴⁰ *šārīru* — сплав золота (CAD S: 111).

⁴¹ Букв. «подняло, понесло», от *našū* (CAD N2: 80).

⁴² Букв. «головой», *qaqqadu* (CAD Q: 100).

⁴³ Имеется в виду, что он был сосредоточен.

⁴⁴ Одна из наскальных надписей в Ливане повествует о том, что царь «собственными руками срубил кедры могучие» (Арно 2009: 114).

⁴⁵ Букв. «я постоянно пребывал в поиске слова сердца».

28. Для крыши Э-умуш-а
29. Золотом ярким я облачил.
30. Ту часть⁴⁶, что ниже кедровой крыши,
31. Золотом и благородным камнем
32. Я украсил.
33. Ради восстановления Эсагилы
34. Я постоянно⁴⁷ молился
35. Царю богов, господину господ.
36. Борсиппу, град его любимый,
37. Я украсил.
38. Эзиду, дом истинный,
39. Внутри его приказал восстановить.
40. При помощи серебра, золота, камня благородного,
41. Меди, дерева *мусукканну* и кедра
42. Я завершил работу над ним.
43. Кедровые крыши
44. Святилищ Набу
45. Золотом я облачил.
46. Кедровую крышу Э-умуш-а⁴⁸
47. Я облачил серебром ярким.
48. Быков⁴⁹ дверей, (что на) вратах святилища,
49. Дверные косяки, засовы, перекладину, архитрав,
50. Порог из *цариру*-золота,
51. Крышу кедровую
52. Коридоров его
53. Серебром я украсил.
54. Тротуар⁵⁰ святилища
55. И дорогу к храму
56. Обожженным кирпичом с *эшмару*⁵¹ (я выложил),
57. Платформу и престолы внутри его
58. Я отлил серебром.
59. Быков дверей, (что на) вратах,
60. При помощи *захалу*-серебра⁵²
61. Я сделал яркими.
62. Храм надлежащим образом украсил,
63. Ради облика (его)⁵³
64. Сиянием наполнил.
65. Святилища Борсиппы
66. Отделал и обеспечил (необходимым).

⁴⁶ *šīru* — часть крыши, точное значение неизвестно (CAD Š3: 94).

⁴⁷ Букв. «весь день», *uddakam* (CAD U-W: 18).

⁴⁸ Первый знак в названии храма ошибочно представлен знаком КА₂ вместо Е₂.

⁴⁹ По всей видимости, на дверях имелся декор в виде быков. В строчке имеем форму ед.ч. — *ri-i-ti* «бык», но согласуем ее с 59-й строкой, в которой встречаем форму мн.ч. АМ.МЕŠ «быки».

⁵⁰ Букв. «путь», пешая область, *tallaktu* (CAD T: 97).

⁵¹ *ešmarû* — сплав серебра (CAD E: 366).

⁵² *zaḫalû* — сплав серебра (CAD Z: 12).

⁵³ Ради внешней привлекательности.

67. Что касается Э-ур-ме-имин-ан-ки⁵⁴, (то)
68. [строка отсутствует]
69. При помощи обожженного кирпича с лазуритом ярким
70. Я возвел⁵⁵ башню его.
71. (Что касается) Ма-ид-хе-ду⁵⁶,
72. Повозки княжества его,

IV столбец

1. Лодки процессии Нового Года,
2. Праздника Шуанны⁵⁷, (то)
3. Деревянную платформу ее,
4. Внутренность навеса ее
5. Я облачил
6. Камнем и слоем золота⁵⁸.
7. Эсискур⁵⁹ — (помещение) Акиту⁶⁰ величественного,
8. Который (является храмом) энлиля богов Мардука, —
9. Сооружением радости и торжества
10. (Для) Игигов и Ануннаков⁶¹
11. Снаружи Вавилона
12. При помощи битума и кирпичей обожженных,
13. Подобно горе, я возвел.
14. Эмах⁶² — храм Нинхурсаг,
15. (Что) внутри Вавилона, —
16. Для Нинмах, матери, создательницы моей,
17. В Вавилоне я построил.
18. Для Набу, визиря⁶³ великого,
19. Что дал мне скипетр справедливости
20. Для охраны всех поселений,
21. Э-ниг-гидру-каламма-сумма⁶⁴, дом его,
22. В Вавилоне
23. При помощи битума и кирпичей обожженных
24. Я воздвиг.
25. Для Сина, делающего добрыми
26. Предзнаменования мои,
27. Э-гиш-ну-гал⁶⁵, дом его,

⁵⁴ e₂-ur₄-me-imin-an-ki — «Дом собрания 7-ми МЕ Небес и Земли».

⁵⁵ Букв. «сделал высокой».

⁵⁶ ma₂-id₂-ḫe₂-du₇ — «Лодка реки изобилия».

⁵⁷ šu-an-pa — «Рука неба», эпитет Вавилона.

⁵⁸ Букв. «покрытием солнца», *šašši* выступает синонимом для золота (CAD Š1: 335).

⁵⁹ e₂-siskur₂ — «Дом жертвоприношения».

⁶⁰ Весенний праздник Нового Года.

⁶¹ Две группы богов. В разное время то одни, то другие относились либо к миру Небесному, либо к Нижнему миру.

⁶² e₂-maḫ — «Дом великий».

⁶³ Условный, но близкий по смыслу перевод термина *sukkallu*, потому что это должность заместителя правителя (CAD S: 354).

⁶⁴ e₂-nig₂-gidru-kalam-ma-sum-ma — «Дом всего, скипетру страны дарованного».

⁶⁵ e₂-giš-nu₁₁-gal — «Дом алебаstra».

28. В Вавилоне я построил.
29. Для Шамаша, судьи возвышенного,
30. Дающего знамения благие предсказанью моему,
31. Э-ди-ку-каламма⁶⁶, дом его,
32. В Вавилоне
33. При помощи битума и кирпичей обожженных
34. Высоко я построил.
35. Для Адада, приносящего изобилие
36. В стране моей, Э-нам-хе⁶⁷, дом его,
37. В Вавилоне я создал.
38. Для Гулы, спасающей
39. (И) делающей совершенной жизнь мою,
40. Эсабад⁶⁸ (и) Э-хурсаг-сикилла⁶⁹,
41. Храмы ее, в Вавилоне
42. При помощи битума и кирпичей обожженных
43. Надлежащим образом я сделал.
44. Для Нин-эанны,
45. Госпожи, любящей меня,
46. Э-китуш-гарза⁷⁰, дом ее,
47. С угла стены Вавилона
48. Высоко я построил.
49. Для Мар-Бити⁷¹, ломающего
50. Оружие врагов моих,
51. Дом его в Борсиппе я построил.
52. Для Гулы, госпожи,
53. Ублажающей тело мое,
54. Эгулу⁷², Этилу⁷³ (и) Эзибатулу⁷⁴,
55. Три святилища ее
56. В Борсиппе я построил.
57. Для Адада, проливающего
58. Дожди (и) изобилие в стране моей,
59. Дом его в Борсиппе
60. Надлежащим образом я сделал.
61. Для Сина, несущего знамение
62. Мне доброе,
63. Э-дим-анна⁷⁵, дом его,
64. В стене окрестности Эзиды
65. Сияющим я построил.

⁶⁶ e₂-di-kus-kalam-ma — «Дом суда страны».

⁶⁷ e₂-nam-he₂ — «Дом изобилия».

⁶⁸ e₂-sa-bad — «Дом открытой жилы».

⁶⁹ e₂-hur-sag-sikil-la — «Дом чистой лесистой горы».

⁷⁰ e₂-ki-tuš-garza — «Дом-жилище ритуалов».

⁷¹ Записано знаками DUMU.E₂.

⁷² e₂-gu-la — либо «Дом (богини) Гулы», либо «Дом большой», учитывая, что gula=gal.

⁷³ e₂-ti-la — «Дом, дающий жизнь».

⁷⁴ e₂-zi-ba-ti-la — «Дом истинный, которому дана жизнь».

⁷⁵ e₂-dim-an-na — «Дом-столб Небес».

66. Имгур-Энлиль⁷⁶
67. И Неметти-Энлиль⁷⁷,
68. Стены Вавилона великие,
69. [строка отсутствует]
70. Которые Набу-апла-уцур,
71. Царь Вавилона, отец, родитель мой,
72. Строил, но не завершил
73. Работу (по) ним.

V столбец

1. Канал свой он вырыл,
2. И два причала крепких
3. При помощи битума и кирпичей обожженных
4. С берегом соединил.
5. Причалы (реки) Арахту⁷⁸
6. Он построил.
7. Пирс из обожженного кирпича
8. (На) противоположной стороне Евфрата
9. Закрепил,
10. (Но) не завершил
11. Остальное.
12. От Дуку,
13. Места определения судеб,
14. Престола Судеб,
15. До Ай-ибур-шабум⁷⁹,
16. (Которая является) улицей Вавилона,
17. Напротив (ворот) Ка-сикил⁸⁰,
18. Сырцовым кирпичом и брекчией⁸¹
19. (У) дороги процессии господина великого Мардука
20. Тротуар он украсил.
21. (Что до) меня, сына его первородного,
22. Любимца сердца его,
23. Имгур-Энлиль
24. И Неметти-Энлиль,
25. Стены Вавилона великие,
26. Я завершил.
27. Кроме причала канала его
28. Два причала крепких
29. При помощи битума и кирпичей обожженных я сделал.
30. С причалом, (который) отец мой построил,
31. Я (их) соединил,

⁷⁶ *im-gur^d-en-lil₂* — «Энлиль дозволил», внутренняя стена Вавилона.

⁷⁷ *ne₂-me₂-et-ti^d-en-lil₂* — «Опора Энлиля», внешняя стена Вавилона.

⁷⁸ Ответвление Евфрата, разделяющее Вавилон пополам.

⁷⁹ *a-a-i-bur-ša-bu-um* — «Пусть не крепнет враг», название улицы.

⁸⁰ *ka₂-sikil* — «Врата чистые».

⁸¹ *turminabandū* — мрамор или брекчия, камень, используемый для мощения дорог (CAD T: 486).

32. Город снаружи
33. (Ими) окружил.
34. Причалом из обожженного кирпича,
35. (Что) на западном берегу⁸²,
36. Стену Вавилона
37. Я окружил.
38. (На) Ай-ибур-шабум,
39. Улице Вавилона,
40. Для дороги процессии господина великого Мардука
41. Платформу⁸³ высокую
42. Я сделал⁸⁴.
43. При помощи кирпича сырцового и брекчий,
44. Кирпича сырцового (и) камня, добытого в горах,
45. (Улицу) Ай-ибур-шабум
46. От (врат) Ка-сикил
47. До (врат) Иштар-сакипат-тебиша⁸⁵
48. Дорогу процессии божественности его
49. Я сделал хорошей,
50. С тем, что отец мой построил,
51. Я соединил,
52. (И) тротуар
53. (Врат) Иштар-сакипат-тебиша
54. Сделал.
55. (У стен) Имгур-Энлиль
56. И Неметти-Энлиль,
57. (У) ворот их,
58. Из-за осыпания⁸⁶
59. Улиц Вавилона
60. Стали низкими
61. Проходы их.
62. Ворота эти
63. Я поднял,

Реверс

VI столбец

1. Основание их на уровне грунтовых вод
2. При помощи битума и кирпичей обожженных
3. Укрепил.
4. При помощи кирпичей обожженных и лазурита чистого,
5. Которые с быками дикими и мушхуишудраконами⁸⁷,
6. (Что) красивы при приближении,

⁸² Букв. «(в месте) захода солнца», *ereb šamši* (CAD E: 258).

⁸³ Букв. «насыпь», *tamlû* (CAD T: 143).

⁸⁴ Наполнил, насыпал.

⁸⁵ *iš-īar-sa-ki-pa-at-te-e-bi-ša* — «Иштар — врага своего сокрушающая».

⁸⁶ Осыпания песком под воздействием ветра.

⁸⁷ Лицевая часть врат была украшена кирпичами, на которых изображались быки и драконы.

7. Искусно я сделал.
8. Кедры крепкие
9. Для крыш их
10. Я разостлал.
11. Двери кедровые,
12. Бронзой покрытые,
13. Порог и *нукушшу*⁸⁸
14. Литьем медным полностью
15. Я укрепил.
16. Быков медных, могучих,
17. И *мушхушшу*-драконов яростных
18. В дверные рамы я вставил.
19. Врата эти
20. Ради созерцания людьми всеми
21. Сиянием я наполнил.
22. (Чтобы) стрела⁸⁹ к Имгур-Энлиль,
23. Стене Вавилона, не приближалась,
24. Чего ни один царь прежний не делал,
25. (На) расстоянии в 4 тысячи локтей
26. От границы Вавилона,
27. (Чтобы) издалека не приближалась,
28. Стеной укрепленной, на другом берегу, где солнце восходит,
29. Вавилон я окружил.
30. Канал я прорыл и берег его
31. При помощи битума и кирпичей обожженных
32. Скрепил.
33. Стену мощную на берегу его,
34. Подобно горе, я создал,
35. Врата ее громадные
36. Я соорудил.
37. Двери кедровые, бронзой покрытые,
38. Я навесил (на) них.
39. Чтобы враги беспощадные
40. Границ Вавилона не достигали,
41. Водами огромными,
42. Подобно морю многочисленному,
43. Сушу я окружил,
44. (Чтобы) пересечь их (было так же трудно),
45. Как пересечь море волнующееся,
46. Как пруд горький.
47. (Чтобы) трещины внутри их

⁸⁸ *nukuššû* — какая-то часть двери, возможно, это дверные петли от шум. *nu-kuš*₂ «без устали, без-устанный», что в каком-то смысле отражает рабочую функцию петель. Так перевели Болл (Ball 1887: 114) и Лэнгдон (Langdon 1905: 131). Но, учитывая, что *nukuššû* = *ni-ir dalti* «ярмо/перекладина двери», *tu-kil dalti* «засов двери», — это может быть дверным засовом (CAD N2: 332; CAD N2: 260; CAD M2: 184).

⁸⁹ Букв. «тростник битвы», *qan tāḥazi* (CAD Q: 85).

48. Не появились,
49. Слоем земли
50. Я их обсыпал,
51. Причалами (из) кирпича обожженного
52. Окружил,
53. Ограждениями искусно
54. Укрепил.
55. Город Вавилон
56. В качестве крепости я обустроил.
57. Таби-супур-шу⁹⁰,
58. Стену Борсиппы,
59. Заново я отстроил,
60. Канал ее я вырыл,
61. При помощи битума и кирпичей обожженных
62. Берег его скрепил.
63. Я — Набу-кудурри-уцур,

VII столбец

1. Царь Вавилона,
2. Которого Мардук, господин великий,
3. Для благ града своего,
4. Вавилона, призвал, и
5. Эсагилу и Эзиду,
6. Подобно сиянию Шамаша, заставил сиять,
7. Святилища богов великих
8. «Подобно дню»⁹¹ сделал светлыми.
9. Раньше, в дни далекие,
10. Вплоть до правления
11. Набу-апла-уцура, царя Вавилона,
12. Отца, родителя моего,
13. Цари многие, шедшие предо мной,
14. Которых бог(и) для царствования
15. Призвали по именам их,
16. В городах по решению их⁹²,
17. (В) местах, (которые) они полюбили,
18. Дворцы построили,
19. (И) заселили жилища свои.
20. Имущество свое внутри
21. Сгрудили,
22. В кучу собрали богатства свои.
23. Во время Нового года,
24. (Во время) выдвижения *энлиля* богов Мардука,
25. Они вошли внутрь Шуанны.

⁹⁰ *ṭa-a-bi-su-pu-ur₂-šu* — «Хорош загон его», название городской стены.

⁹¹ *ūmiš* (CAD U-W: 99).

⁹² Букв. «по взгляду их», т.е. по выбору.

26. С тех пор как Мардук создал меня
27. Для царствования,
28. (И) Набу, наследник его истинный,
29. Вручил (мне) подданных своих,
30. Как жизнь драгоценную,
31. Возлюбил я образы их светлые.
32. Больше, чем Вавилон и Борсиппу,
33. (Ни один другой) город я не сделал (таким) сияющим.
34. В Вавилоне,
35. Граде, за которым я надзираю⁹³ и который люблю,
36. У дворца, дома, (который является) восхищением для людей,
37. Узлом⁹⁴ страны,
38. Местом чистым,
39. Святилищем царственности,
40. В секторе Ка-дингир⁹⁵,
41. Который в центре Вавилона,
42. От Имгур-Энлиль
43. До Либбил-хегалля⁹⁶,
44. Водного канала на востоке⁹⁷,
45. От берега Евфрата
46. До (улицы) Ай-ибур-шабум,
47. Который Набу-апла-уцур,
48. Царь Вавилона, отец, создатель мой,
49. При помощи сырцового кирпича построил
50. (И) поселился внутри его,
51. Из-за вод разлива
52. Основание обветшало.
53. Из-за осыпания
54. Улиц Вавилона
55. (У) дворца этого
56. Стали низкими врата его.
57. Стену его, (которая) снаружи из кирпича сырцового,
58. Я снес,
59. Основание ее я разрыл,
60. Глубоких вод я достиг,
61. На уровне грунтовых вод основание ее
62. Укрепил,
63. Битумом и кирпичом обожженным

VIII столбец

1. Ее возвысил
2. Подобно горе.

⁹³ Букв. «городе взгляда моего».

⁹⁴ Связующим центром (Арно 2009: 56–57).

⁹⁵ Район Вавилона.

⁹⁶ *li-bi-il-ḥe2-gal2-la* – «Да пребудет изобилие!», название канала.

⁹⁷ Букв. «где восход солнца».

3. Кедры могучие для крыши его
4. Я разостлал.
5. Двери кедровые,
6. Бронзой покрытые,
7. Порог и *нукушшу*
8. Литьем медным полностью
9. Я укрепил.
10. Серебро, золото, камень благородный,
11. Всё, что драгоценно
12. (И) в избытке,
13. Имущество движимое и недвижимое,
14. Всё, достойное прославления,
15. Я собрал внутри его.
16. Храбрость (и) славу,
17. Сокровище царственности,
18. Я собрал внутри его.
19. (Поскольку) покои царственности моей
20. (Ни) в (каком) граде другом
21. Сердце (мое) не радуют,
22. (Ни в одном) из всех поселений
23. Я не создал места господства,
24. Имущество, достойное царственности,
25. Я не установил
26. Ни в одной земле.
27. В Вавилоне
28. Место проживания моего
29. Царственности моей
30. Достойно не было.
31. (Поскольку) боязнь Мардука, господина моего,
32. Существует внутри меня, (то)
33. В Вавилоне,
34. Городе попечения его,
35. Из-за расширения
36. Жилища царственности моей
37. Улицу его я не изменил,
38. Престол его не сдвинул,
39. Канал его не запер.
40. Жилище повсеместно⁹⁸
41. Я искал.
42. Чтобы стрела
43. К Имгур-Энлиль,
44. (Внутренней) стене Вавилона, не приближалась,
45. (На) расстоянии в 490 локтей
46. Вдоль Неметти-Энлиль,
47. Внешней стены Вавилона,

⁹⁸ Букв. «широко», *rapšiš* (CAD R: 160).

48. Снаружи
49. Два причала могучих
50. При помощи битума и кирпичей обожженных
51. (И) стену, подобно горе, я сделал.
52. Между ними⁹⁹
53. Строеие (из) обожженного кирпича я воздвиг,
54. И сверху него жилище великое
55. В качестве резиденции царственности моей
56. Битумом и обожженным кирпичом
57. Высоко я сделал
58. И ко дворцу отца моего добавил.
59. В месяц благоприятный, в день милостивый,
60. Основание его «до глубин Нижнего мира»¹⁰⁰
61. Я укрепил
62. И вершину его возвысил,
63. Подобно горе.
64. На 15-й день работу (над ним)

IX столбец

1. Я завершил
2. И сделал красивым жилище господства.
3. Кедры могучие
4. Из гор высоких,
5. Сосны массивные
6. И кипарисы
7. Отборные, избранные,
8. Для крыши его я разостлал.
9. Двери из дерева *мусукканну*,
10. Кедр (и) кипариса,
11. Диоритом и бивнями слоновыми,
12. Инкрустацией (из) серебра (и) золота
13. И покрытием бронзовым
14. Порог и *нукушшу*
15. Литьем медным
16. Полностью укрепил.
17. Парапетом из лазурита вершину его
18. Я окружил.
19. Стеной укрепленную
20. Из битума и кирпича обожженного,
21. Подобно горе, обнес.
22. Вдоль стены из кирпича обожженного
23. Стену великую
24. Из камня крепкого,

⁹⁹ Видимо, между старой внешней стеной Неметти-Энлиль и новой укрепленной стеной.

¹⁰⁰ *ina irat kigallu*, от акк. *irtu* «грудь» (CAD I-J: 183). В переносном смысле означает — «бок, сторона, грань», в данном случае — грань Нижнего мира (шум. *ki.gal*).

25. Добытого в горах великих,
26. Я сделал,
27. Подобно горе,
28. Возвысил верх ее.
29. Дом этот ради восхищения
30. Я сделал,
31. Ради созерцания людьми всеми
32. Сиянием наполнил.
33. Стыд, гнев, ужас,
34. Сияние царственности
35. Стороны его окружают,
36. (Поэтому) злодей (и) неправедный
37. Не проникнут внутрь его.
38. (Чтобы) злодей безжалостный
39. Границ стены Вавилона
40. Стрелой своей
41. Не достиг¹⁰¹,
42. Город Вавилон
43. Я укрепил,
44. Подобно горе.
45. Для Мардука, господина моего,
46. (В) молитве руки я поднял (и уста открыл):
47. «О Мардук, господин, мудрец богов,
48. Князь отважный,
49. Ты (тот, кто) меня создал и
50. Царствование (над) всеми людьми
51. Мне доверил!
52. Как жизнь бесценную,
53. Я люблю возвышенный образ твой.
54. Больше, чем город твой Вавилон,
55. Среди всех поселений,
56. (Ни один другой) город я не сделал (таким) сияющим.
57. Подобно тому как я люблю
58. Страх божественности твоей,
59. Я постоянно ищу господство твое.
60. Прими поднятие рук моих,
61. Услышь молитву мою,
62. Да буду я царем-попечителем,
63. (Тем, кто) делает радостным сердце твое!
64. Да буду я полководцем деятельным,
65. Попечителем святилищ твоих!

Х столбец

1. По повелению твоему,
2. Милостивый Мардук,

¹⁰¹ Букв. «был далек», *uṣṣassima* (CAD N2: 185).

3. Дом, (который) я построил¹⁰²,
4. Вплоть до времен далеких пусть будет крепким,
5. Богатством его пусть буду я насыщен,
6. Внутри его
7. Старости пусть я достигну,
8. Потомством¹⁰³ пусть я буду преисполнен¹⁰⁴.
9. От царей (со всех) сторон света,
10. От всего человечества,
11. Подать их весомую
12. Пусть буду получать я внутри его.
13. От горизонта до зенита,
14. Всюду, где Шамаш восходит,
15. Пусть не будет врагов,
16. Нарушителей пусть не обрету я.
17. Потомки мои внутри его
18. Навечно
19. Черноголовыми¹⁰⁵ пусть правят!»

Сокращения

CAD — Chicago Assyrian Dictionary. Chicago, 1956–2010.

Литература

- Арно 2009 — Арно Д. Навуходоносор II, царь Вавилонский. М.: Молодая гвардия, 2009 (ЖЗЛ).
- Дандамаев 2009 — Дандамаев М.А. Месопотамия и Иран в VII–IV вв. до н.э.: Социальные институты и идеология. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009.
- Дьяконов 1959 — Дьяконов И.М. Общественный и государственный строй древнего Двуречья. Шумер. М.: ИВЛ, 1959.
- Емельянов 2009 — Емельянов В.В. Шумерский календарный ритуал (Категория МЕ и весенние праздники). СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009.
- Емельянов 2021 — Емельянов В.В. Древняя Месопотамия в русской литературе. Исследования и антология. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021.
- Ball 1887 — Ball Ch.J. Inscriptions of Nebuchadrezzar II. I. The India House Inscription // *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 10. London: Society of Biblical Archaeology, 1887.
- Banks 1915 — Banks E.J. A Nebuchadnezzar Cylinder (With Illustrations) // *The Open Court*: Vol. 1915 (iss. 12). P. 746–751. Chicago: The Open Court Publishing Company, 1915.

¹⁰² В строке употребляется форма *e-ri-ši*, где конечный гласный *-i* может являться показателем субъюнктива и тем самым изменить смысл, что дом, который Навуходоносор II построил, — для Мардука. Но, во-первых, в тексте идет речь про дворец, который Навуходоносор II построил для себя, а во-вторых, в предстоящих строчках отсутствует частица *ša*, поэтому предположительно здесь ошибка писца, и подразумевается форма претерита *epiṣ* (CAD E: 191).

¹⁰³ *littūtu* — означает глубокую старость, но может быть формой мн.ч. от *littu* — потомок (CAD L: 220). В переводах Болла и Лэнгдона выбор падал на второй вариант (Ball 1887: 128–129; Langdon 1905: 141).

¹⁰⁴ В базовом значении глагол *šebû* означает насыщение от еды, но в переносном смысле может означать удовлетворение, наслаждение, радость от чего-либо (CAD Š2: 251).

¹⁰⁵ Самоназвание шумеров, перенятое впоследствии аккадцами.

- Flemming 1883 — *Flemming J.* Die grosse Steinplatteninschrift Nebukadnezars II. In transkribiertem babylonischen Grundtext. Göttingen: Dieterichsche Universitäts-Buchdruckerei, 1883.
- Grayson 1975 — *Grayson A.K.* Assyrian and Babylonian Chronicles. New York: J.J. Augustin Publisher, 1975.
- Langdon 1905 — *Langdon S.H.* Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire. Part 1. Nabopolassar and Nebuchadnezzar. Paris: E. Leroux, 1905.
- Langdon 1912 — *Langdon S.H.* Die neubabylonischen Königsinschriften. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1912.
- Rawlinson 1861 — *Rawlinson H.C.* The Cuneiform Inscriptions of Western Asia, I: A Selection from the Historical Inscriptions of Chaldaea, Assyria, and Babylonia. London: R.E. Bowler, 1861.
- Stoneman 2022 — *Stoneman R.* Megasthenes' Indica. A New Translation of the Fragments with Commentary. New York: Routledge, 2022.
- Verbrugghe, Wickersham 2001 — *Verbrugghe G. & Wickersham J.* Berossos and Manetho, Introduced and Translated. Michigan: University of Michigan Press, 2001.
- Wallenfels 2008 — *Wallenfels R.* A New Stone Inscription of Nebuchadnezzar II // From the Banks of the Euphrates. Studies in Honor of Alice Louise Slotsky. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008.

References

- Arno, Daniel. *Navukhodonosor II, tsar Vavilonskii* [Nebuchadnezzar II, the King of Babylon]. Moscow: Molodaia gvardiia, 2009 (in Russian).
- Ball, Charles James. "Inscriptions of Nebuchadnezzar II. I. The India House Inscription". *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1887, vol. 10. London: Society of Biblical Archaeology (in English).
- Banks, Edgar James. "A Nebuchadnezzar Cylinder (With Illustrations)". *The Open Court*, vol. 1915 (iss. 12), pp. 746–751. Chicago: The Open Court Publishing Company, 1915 (in English).
- Dandamaev, Magomed A.-K. *Mesopotamiia i Iran v VII–IV vv. do n.e.: Sotsialnye instituty i ideologiya* [Mesopotamia and Iran in the 7th to 4th Centuries B.C.: Social Institutions and Ideology]. St. Petersburg: Fakultet filologii i iskusstv SPbGU, 2009 (in Russian).
- Diakonov, Igor M. *Obshchestvennyi i gosudarstvennyi stroi drevnego Dvurechiia. Shumer* [The Social and Political System of Ancient Mesopotamia. Sumer]. Moscow: IVL, 1959 (in Russian).
- Emelianov, Vladimir. *Shumerskii kalendarnyi ritual (Kategoriia ME i vesennie prazdniki)* [Sumerian Calendar Ritual (ME Category and Spring Holidays)]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009 (in Russian).
- Emelianov, Vladimir. *Drevniaia Mesopotamiia v russkoi literature. Issledovaniia i antologiya* [Ancient Mesopotamia in Russian Literature. Studies and Anthology]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2021 (in Russian).
- Flemming, Johannes. *Die grosse Steinplatteninschrift Nebukadnezars II. In transkribiertem babylonischen Grundtext*. Göttingen: Dieterichsche Universitäts-Buchdruckerei, 1883 (in German).
- Grayson, Albert Kirk. *Assyrian and Babylonian Chronicles*. New York: J.J. Augustin Publisher, 1975 (in English).
- Langdon, Stephen Herbert. *Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire. Pt. 1. Nabopolassar and Nebuchadnezzar*. Paris: E. Leroux, 1905 (in English).
- Langdon, Stephen Herbert. *Die neubabylonischen Königsinschriften*. Leipzig: J.C. Hinrichs, 1912 (in German).
- Rawlinson, Henry Creswicke. *The Cuneiform Inscriptions of Western Asia, I: A Selection from the Historical Inscriptions of Chaldaea, Assyria, and Babylonia*. London: R.E. Bowler, 1861 (in English).
- Stoneman, Richard. *Megasthenes' Indica. A New Translation of the Fragments with Commentary*. New York: Routledge, 2022 (in English).

Verbrugghe, Gerald & Wickersham, John. *Berosos and Manetho, Introduced and Translated*. Michigan: University of Michigan Press, 2001 (in English).

Wallenfels, Ronald. "A New Stone Inscription of Nebuchadnezzar II". In: *From the Banks of the Euphrates. Studies in Honor of Alice Louise Slotsky*. Winona Lake: Eisenbrauns, 2008 (in English).

The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II

Iakov A. BALASHOV

Independent Researcher
Syktyvkar, Russian Federation

Received 13.10.2024.

Abstract: The article examines the history of study and some features of a large building inscription of the Babylonian king Nebuchadnezzar II, who is known primarily from the Old Testament. The text describes the construction and restoration works carried out in Babylon, revealing the "great builder" side of the king. In addition, the article provides a full and commented translation of the inscription into Russian.

Key words: cuneiform, Babylon, Nebuchadnezzar II, translation, history, architecture.

For citation: Balashov, Iakov A. "The Monumental Building Inscription of Nebuchadnezzar II". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 1 (iss. 60), pp. 62–86 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO633626.

About the author: Iakov A. BALASHOV, Independent Researcher (luhi111@yandex.ru) (Syktyvkar, Russian Federation).